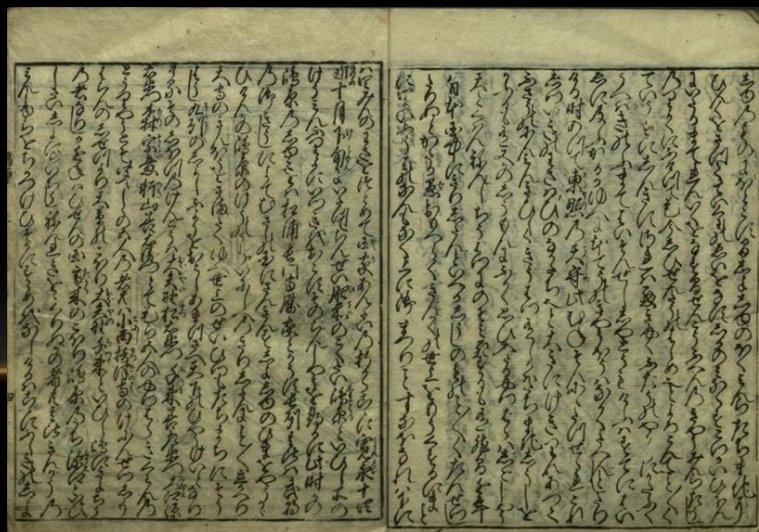


Санкт-Петербургский Государственный университет
Научная библиотека им. М.Горького
отдел по направлению востоковедение

Книжная коллекция

принца Арисугава



**«Коллекция Арисугавы» -
это традиционное название целого блока
японских ксилографов и рукописей,
подаренных библиотеке
Санкт-Петербургского Императорского
университета
японским принцем
Арисугава-но Мия Тарухито Синно**



Предыстория...



3 сентября 1882 года в газете «Правительственный вестник»
было опубликовано сообщение:

*«Вчера, в четверг, 2 сентября, в 15 часов 45 минут курьерским
поездом Варшавской железной дороги прибыл в Петербург
Его Императорское Высочество японский принц,
фельдмаршал японской армии,
вице-канцлер Арисугава но-мия».*

Визит принца продолжался до 17.09.1882.

- В время пребывания принца Арисугава в Санкт-Петербурге состоялась аудиенция у Императора Александра III.
- На ней присутствовал сотрудник японского посольства Андо Кэнскэ, который сообщил Арисугаве о преподавании японского языка в Санкт-Петербургском университете и о трудностях, связанных с недостатком учебной литературы.
- Вернувшись в Японию, принц пожелал сделать университету подарок – передать большую книжную коллекцию.
- Книги были отправлены из Японии в мае 1883 года и доставлены в Петербург 30 сентября.



Арисугава-но Мия Тарухито Синно
(1835 – 1895)

Андо Кэнскэ



Андо Кэнскэ*
(1854 – 1924)

- Сотрудник японского посольства в 1883-1884 годах.
- С 1881 года до конца 1884 года Андо Кэнскэ в качестве вольнонаемного преподавателя безвозмездно читал японский язык и упражнял студентов в китайской каллиграфии на факультете восточных языков Петербургского университета.
- За заслуги перед Университетом и Россией он был награжден орденом Станислава 2-й степени.

* материалы Центрального Государственного архива кинофотодокументов Санкт-Петербурга,
<http://www.photoarchive.spb.ru/showChildObjects.do?object=2501012561>

Вместе с даром поступила копия ноты временного
поверенного в делах Миссии Японии в
Санкт-Петербурге
Иосимото Ханабуса,
в которой говорилось, что известие о преподавании
японского языка в России

*«...доставило Его высочеству величайшее
удовольствие и он желал сколько-нибудь способствовать
дальнейшему
развитию преподавания сего языка... поскольку знание
языка, каков бы он ни был, служит первым средством для
сближения народов в их взаимных сношениях...»*

За вклад в развитие японоведения в Российской Империи
принц Арисугава-но Мия Тарухито Синно
был избран почетным членом
Санкт-Петербургского университета

Описанием коллекции занимался
Андо Кэнскэ.

Описание выполнено в
кириллической транскрипции.

Общедоступная информация о
коллекции впервые появилась в
1893 году в «Инвентаре библиотеки
за 1885-1890 годы.

Коллекция насчитывает
3465 томов печатных и
рукописных изданий
(**247** названий).

Изначально предполагалось, что
все издания будут использоваться в
учебном процессе, поэтому
некоторые из них насчитывали до
50 экземпляров.

Информация о коллекции:

Рукописи и ксилографы на восточных языках в Научной библиотеке им.
М.Горького СПбГУ / Под ред. В.Л. Успенского. - СПб.: СПбГУ Филологический
фак., 2014. - 175 с. (шифр ОП 42246)

Опись коллекции

IV. Наука и природа.		
17. Велоство и ремесла.	48 (824) —	150
18. Духи и растения.	70 (820) —	56
19. Мирство животных.	317 (192) —	32
20. Растения.	500 (820) —	32
V. Метафизика и эстетические.		
21. Калогическая и общая литература.	66 (500) —	84
22. Философия.	96 (800) —	50
23. Литература эстетика.	42 (260) —	44
24. Языка эстетика.	24 (160) —	26
VI. Управленческие и общественные вопросы.		
25. Государственные вопросы.	29 (130) —	22
26. Определение их должности.	12 (120) —	20
27. Государственная экономика.	58 (360) —	60
28. Церковные.	70 (340) —	58
29. Мушкетеры.	46 (130) —	24
30. Военная организация.	30 (300) —	59
31. Экономика.	26 (180) —	34
32. Архитектура и ремесла.	184 (252) —	42
Итого: 1629 стр., 67 пап.		

D. Libri Japonici.

(1858) Книга монетовладельца Ено Нобунакима (список) Архивная 1.

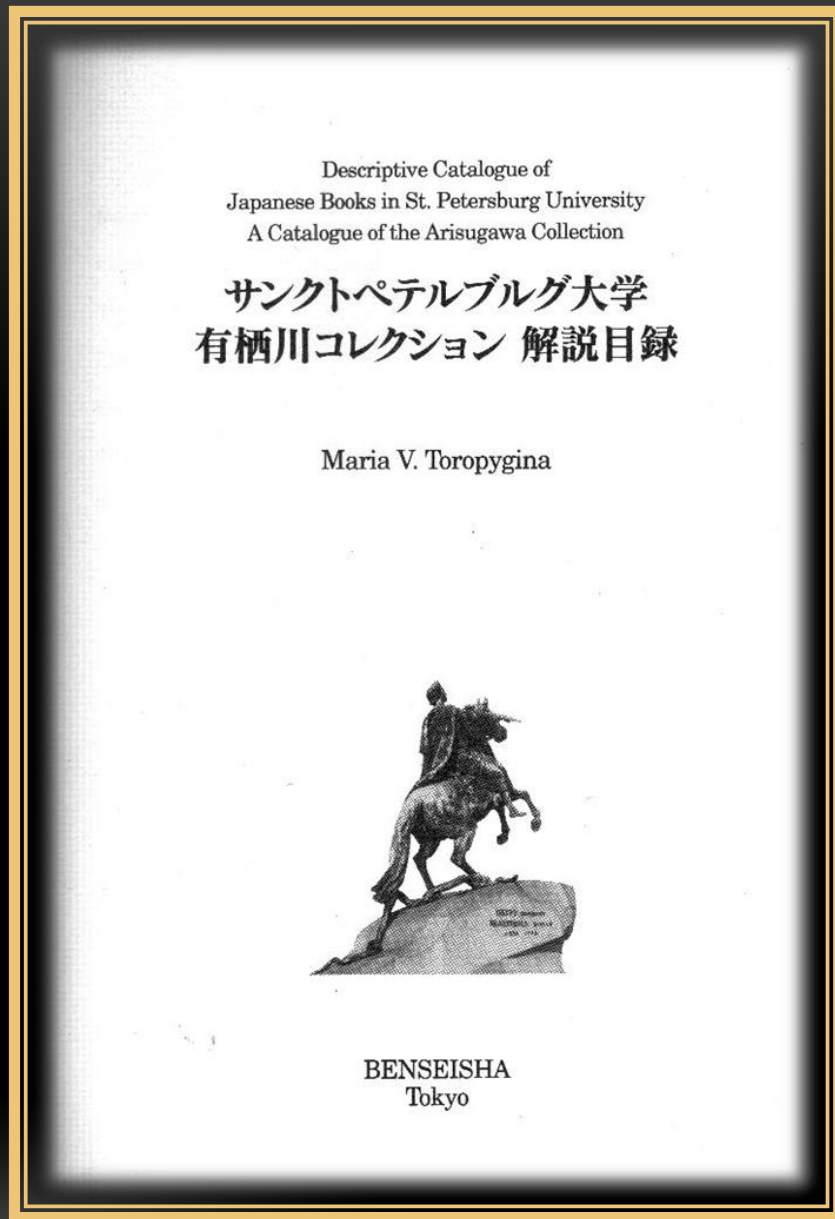
1. Мей гон-ки.	Xp. 1857.	74
2. Мей гон-ки.	1858.	31
27. Тейшио в сию. (па. 51—65).	1859.	15
3. Токио (па. 66—100).		35
4. Хая хан-ки (de Bonny p. 150).	1860.	12
5. Ва хан-ки (А па. 1—37, 32—45, В па. 1—30).	1861.	64
6. Маню сию-кавай. (II + 30 па.)	1862.	32
7. Комаи хан. (III + 43 па.)	1863.	48
8. Тейшио хан. (16 па.)	1864.	32
9. Саппей хан. (II + 105 па.)	1865.	81
10. Рубей хан-ки. (Па. 1—198, sed desobertantur 7, 7, 12—15, 17, 18, 20—24, 26, 27, 29, 30, 32а, 34, 37—39, 41—46, 48—49, 55—62, 62—64, 67—70, 72, 77, 78, 81, 82, 85, 89—98, 100, 102—106, 108—140, 142—158, 160—164, 186—170, 172, 174—178, 181, 182, 186, 189, 191, 192, 194—195)		1866—66
11. Дай-икон-ки. (241 па.)	1867.	100
12. Эки-сипи. (50 па.)	1868.	50
13. Эки-кии-мэй-ки. (к. 1—10, сакета деид.)	1869.	5
14. Хо-гэн-ки.	1870.	60
15. Коука-сидэй. (па. 1—21, дес. 16)	1871.	19
16. Сю-но-о (20 па.)	Ms. 1872.	27
17. Рэй-сү-кай. (па. 1—40, дес. 28—27, 37, 39)	1873.	36
18. Коука-монетары. (па. 1—31, дес. 3—10, 18, 21—26)	Ms. 1874.	19
19. Оретакү-сакү.	1875.	4
20. Оша-сакү. (de Bonny p. 241)	1876.	4
21. Хонго-хонго-монетары.	Ms. 1877.	5
22. Коука-сүмэ. (de Bonny p. 183)	1878.	5

¹⁾ Предисловие Сакэгаки отъ 30-го октября 1868 г. N 1119.

²⁾ Catalogue de la bibliothèque japonaise de Norddeutsche, Paris 1883, 85.

23. Кака-сёфок.	Xp. 1879.	3
24. Косану.	1880.	5
25. Хитюу хонго-кири.	1881.	70
26. О-асима-ки.	1882.	6
27. Ансай-сүкю.	Ms. 1883.	85
28. Иппей-кии-дэн (de Bonny p. 142).	1884.	10
29. Токэй-тёсей-ки.	1885.	25
30. Токуэй-тёсей-ки.	1886.	7
31. То-ки.	1887.	22
32. Го-тайши-ки.	1888.	19
33. Кисюу-о-сүкю-ки.	1889.	23
34. Сакан-сүмэ.	Ms. 1890.	6
35. Юсика-ки.	1891.	5
36. Гого-ки.	Ms. 1892.	4
37. Сёкю-сү.	Ms. 1893.	8
37а. Сёкю-сёкю-сү.	Ms. 1894.	8
38. Наюрей-ки.	1895.	1
39. Наюрей-ки.	1896.	3
40. Зенри-кии-ки-ки.	1897.	6
40. Зенри-кии-ки.	1898.	12
41. Сакан-сакан-сү.	Ms. 1899.	6
42. Мю-сү.	1899.	5
43. Негэ.	Ms. 1901.	5
44. Бурэн-мэйю-рэн.	Ms. 1902.	8
45. Хонго-сёкю-сү.	Ms. 1903.	8
46. Фокка-сү.	Ms. 1904.	13
47. Иппей-тайши-ки.	Ms. 1905.	5
48. Сёкю-сёкю-сү.	Ms. 1906.	43
49. Кайсэй-го-сүкю-ки.	Ms. 1907.	7
49а. Го-сүкю-ки.	Ms. 1908.	16
50. Юбу-кии.	Ms. 1909.	5
51. Мэйю-сү-кии.	Ms. 1910.	10
52. Тэй-но-монетары.	Ms. 1911.	14
53. Фүкю-сүкю-сү.	Ms. 1912.	5
54. Мэй-сүкю.	Ms. 1913.	14
55. Никон-ки-рэн.	Ms. 1914.	10
56. Кай-Юсика-ки.	Ms. 1915.	10
57. Сидэй-ки.	Ms. 1916.	13
58. Прелера-сүкю. (cf. N 122).	1917.	6
59. Рёкю-сёкю-кай.	1918.	6
60. Маюсү-сү-сү.	1919.	6
61. Шенка-сүкю.	1920.	13
62. Хо-сүкю. (de Bonny p. 105).	1921.	1
63. Сидэй-кии-сү. (de p. 216).	1922.	3
64. Цай-сё-ки.	1923.	3
65. Юкю-сёкю.	1924.	1
66. Кёкю-сёкю.	1925.	8
67. Зендай-ки-сёкю. (de Bonny p. 3).	1926.	2
68. Токё-сёкю-сү-сү.	1927.	8
69. Маю-сүкю-сү.	1928.	8
70. Наюрей-ки. (de Bonny p. 145).	1929.	2
71. Токё-сёкю-сү.	1930.	2
72. Маюсү-сёкю.	1931.	3
73. Юсика-сёкю.	1932.	15
74. Токё-сёкю.	1933.	2
75. Юсика-сёкю.	1934.	7
76. Кёкю-сёкю-ки-о. (de Bonny p. 97).	Ms. — 1935.	30
77. Тэй-ки.	Ms. — 1936.	3
78. Ней-ки-сё.	Ms. — 1937.	19
79. Шенка-ки.		

- Дальнейшие действия по описанию коллекции Арисугавы были предприняты лишь в 60-х годах XX века. Сотрудник Восточного факультета ЛГУ Карлина Р.Г. (1910-1968) создала карточный каталог японских ксилографов, хранящихся в библиотеке.
- Позже с коллекцией работал преподаватель кафедры японской филологии Бабинцев А.А. (1920-1983). Именно он впервые, после Андо Кэнскэ, выделил коллекцию принца в отдельное собрание.
- В 90-х годах XX века изучением и описанием коллекции занималась Торопыгина М.В. Она подготовила к изданию «Каталог», который был издан в Токио в 1998 году.



Toropygina, Maria V. Descriptive Catalogue of Japanese Books in St. Petersburg University. A Catalogue of the Arisugawa Collection = Санкт-Петербург大学有栖川コレクション 解説目録 / Maria V. Toropygina. - Tokyo: Benseisha, 1998. - 112, [2] p. (шифр ОП 2638)

Общая характеристика коллекции Арисугавы

- Книги из коллекции напечатаны или переписаны в XVII – XIX веках. Содержащиеся в них сочинения охватывают весь период существования японской литературы: от эпохи Нара (VIII век) до новейших изданий (середина XIX века).
- Тематика произведений разнообразна. Это сочинения по этнографии, лингвистике, истории, классической словесности, поэтике, а также дневники, словари, описания путешествий.
- Авторы большинства представленных сочинений – учёные периода Токугава. Среди них – представители официального в то время конфуцианского направления: Хаяси Радзан (1583-16570), Накаэ Тодзю (1608-1648), Кайбара Экикэн (1630-1714), Араи Хакусэки (1657-1725), Накаи Тикудзан (1730-1804).
- Ещё более полно представлены сочинения учёных-нативистов (кокутакуся), работы которых сыграли важную роль в подготовке «реставрации» Мэйдзи. В коллекции есть работы буддийского монаха Кэйтю (1640-1701), Хирата Ацутанэ (1776-1843), Камо-но Мабути (1697-1769), Мотоори Норинага (1730-1801) и других.
- Часть коллекции – учебники, изданные уже в период Мэйдзи.

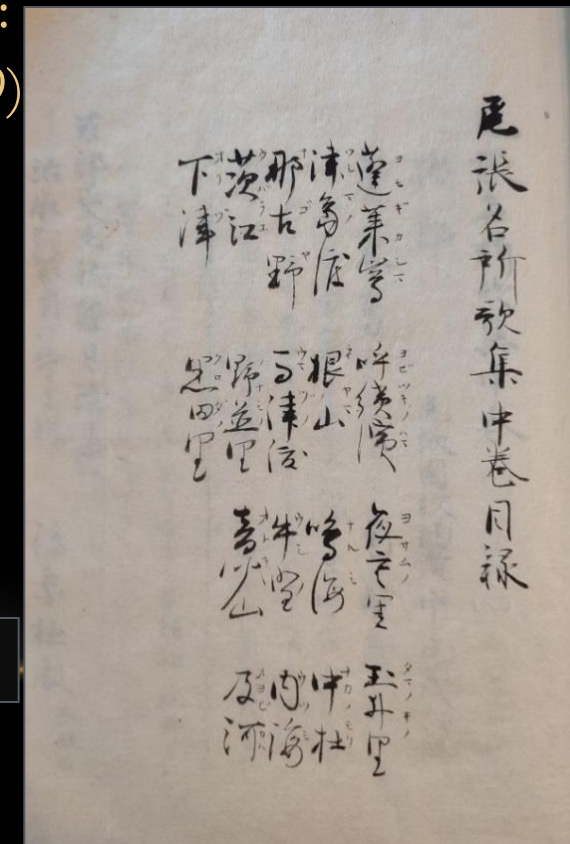
Обращает внимание!

В коллекции отсутствуют географические карты, весьма ограничено количество книг буддистской тематики, слабо представлена литература эпохи Токугава.

Отдельные издания из коллекции Арисугавы

«Сборник стихотворений о поэтических достопримечательностях Овари» («Овари мэйсё касю»)

Составитель сборника:
Накао Гито (1782-1849)

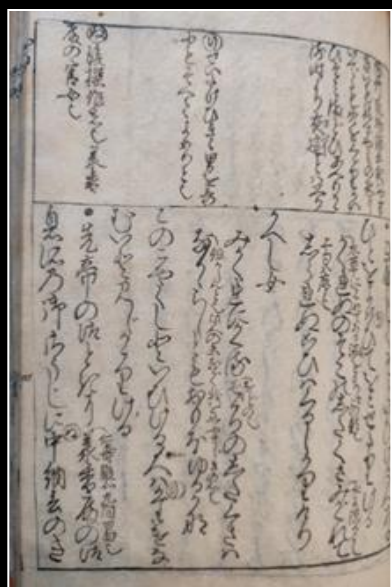


Ксилограф, стилизованный под рукопись

Шифр – Xyl.1461

«Ямато моногатари»
«Хроники Ямато»

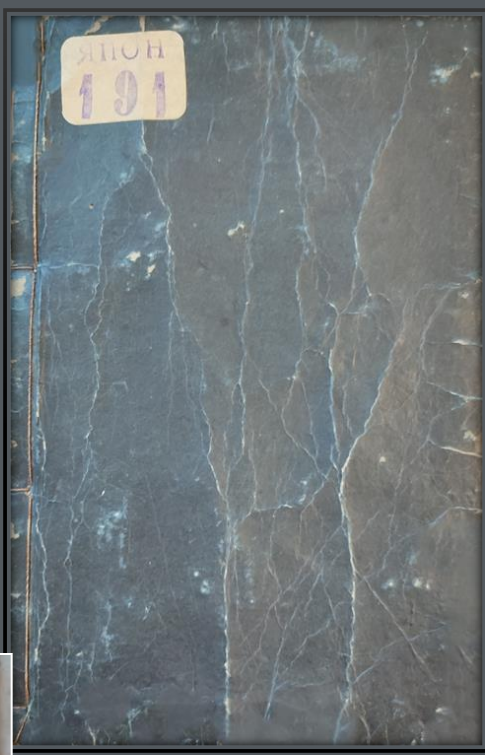
Автор неизвестен



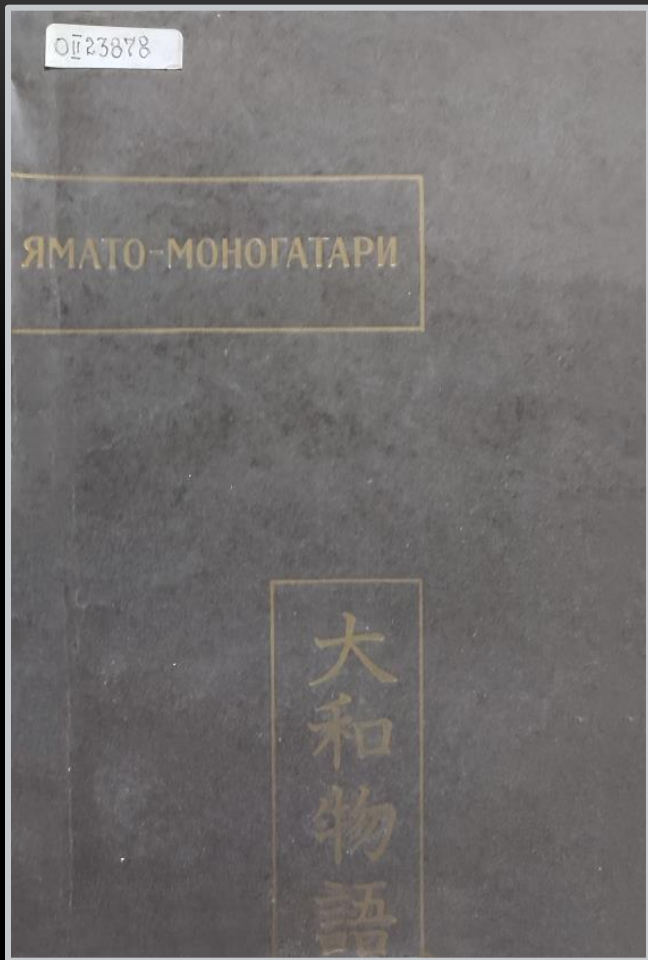
В книге
24 черно-белых
иллюстрации

Ксилограф, 1657 год

Шифр - Я 191



Переводы на русский язык:



Один из важнейших памятников японской литературы периода Хэйан.

«Ямато моногатари» составлена из 173 историй. Написана в жанре ута-моногатари, сочетая поэзию (ута) и роман (моногатари).

Начальная версия была написана около 951-952 года, дополнена примерно в 1000 году.

Ямато-моногатари / пер. с яп., исслед. и коммент. Л.М. Ермаковой. - М.: Наука, 1982. - 230 с.

ОП 23878/70

Гэндзи моногатари

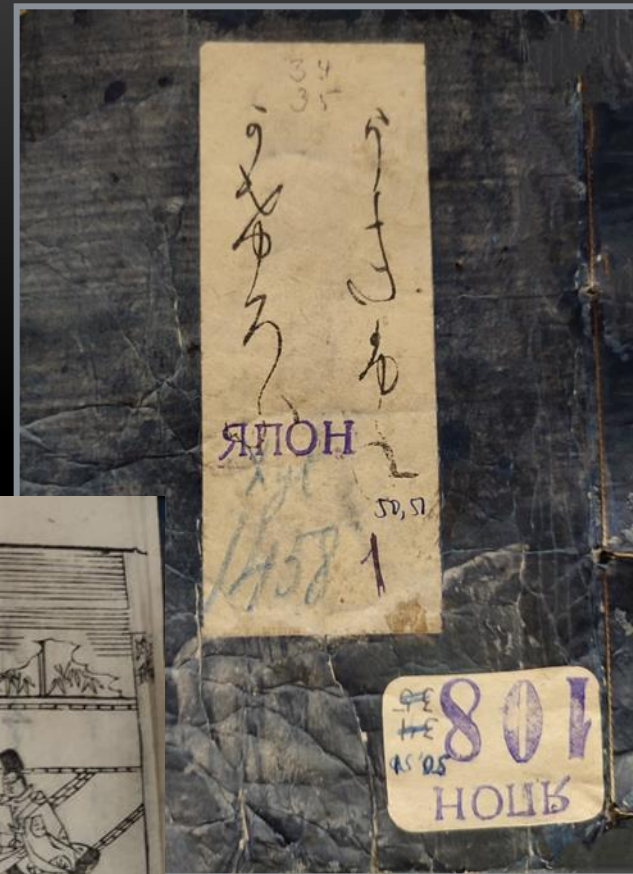
«Повесть о Гэндзи» или

«Повесть о блистательном принце Гэндзи»

Автор: Мурасаки Сикибу

Иллюстрации,

Год издания и имя художника не указаны.



Ксилограф в 30 томах,
хранится в деревянном ящике

Шифр – Я-108



Сведения о романе:

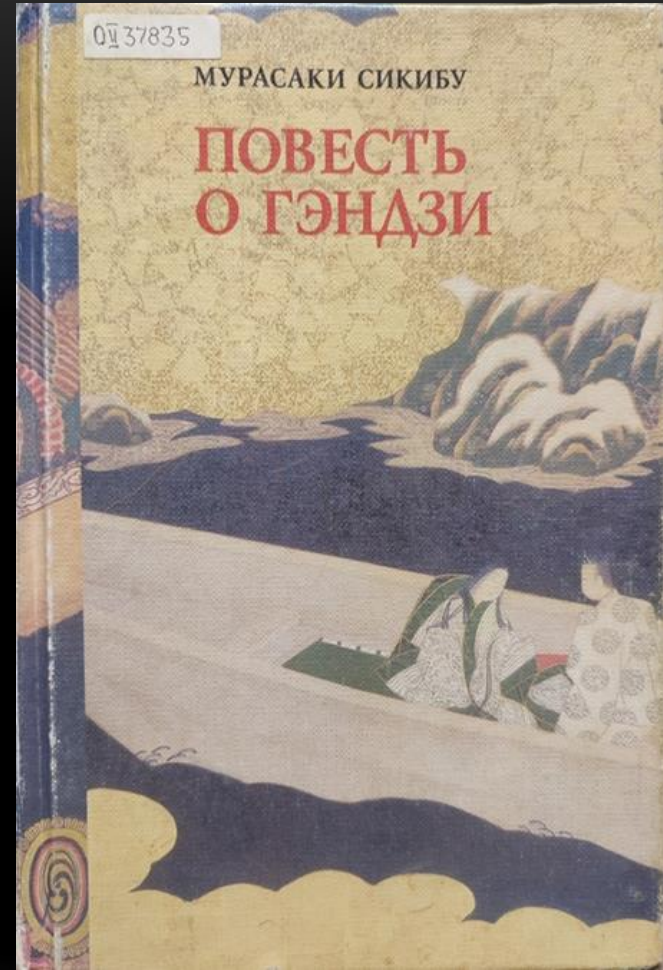
- Произведение японской классической литературы, написанное в эпоху Хэйан. Авторство романа приписывается Мурасаки Сикибу, даме при дворе императрицы Сёси (годы правления: 986-1011).
 - «Повесть о Гэндзи» представляет собой один из наиболее достоверных в японской литературе источников информации об эпохе Хэйан.
 - Сочинение состоит из 54 глав, рассказывающих о жизни красавца-ловеласа Гэндзи — императорского сына от горячо любимой наложницы.
 - Роман представляет собой цепь новелл, каждая из которых излагает отдельный эпизод из жизни Гэндзи.
-

Переводы на русский язык:



ОИ 34926

Мурасаки Сикибу. Повесть о Гэндзи (Гэндзи- моногатари). [в 4-х кн.] / Мурасаки Сикибу. пер. с яп. Т.Л. Соколовой- Делюсиной. - М.: Наука. Вост. лит., 1991 - 1993.



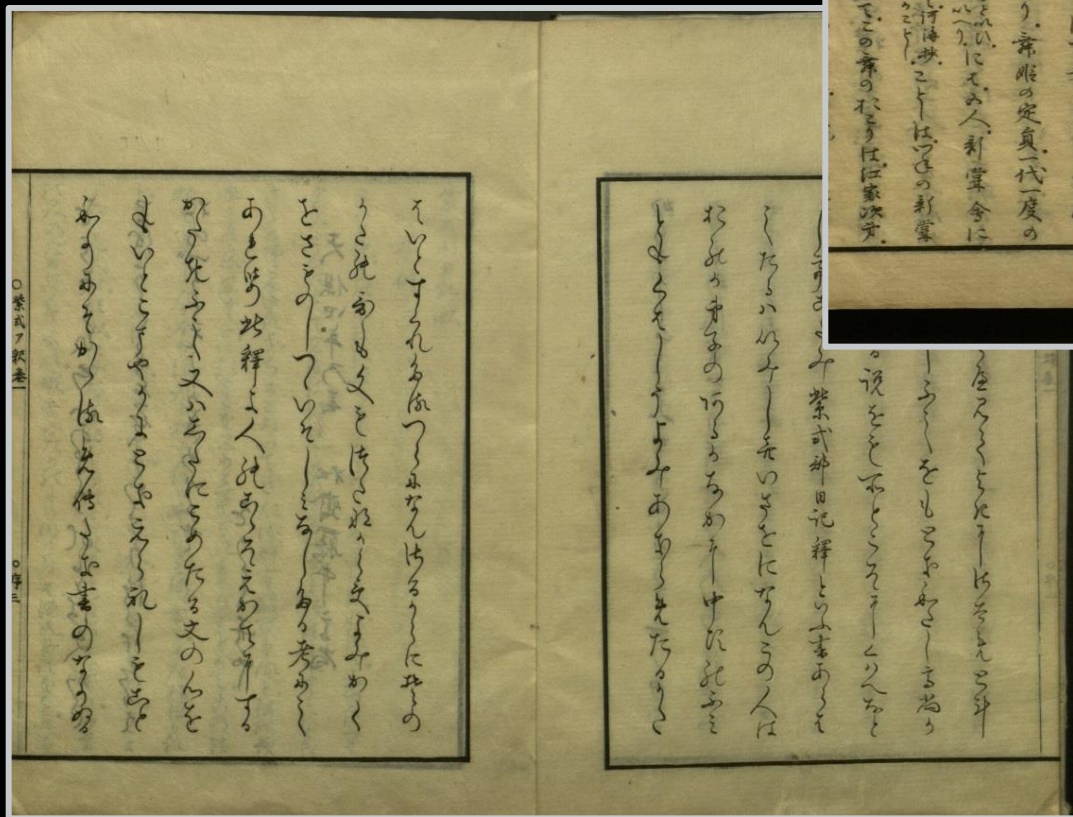
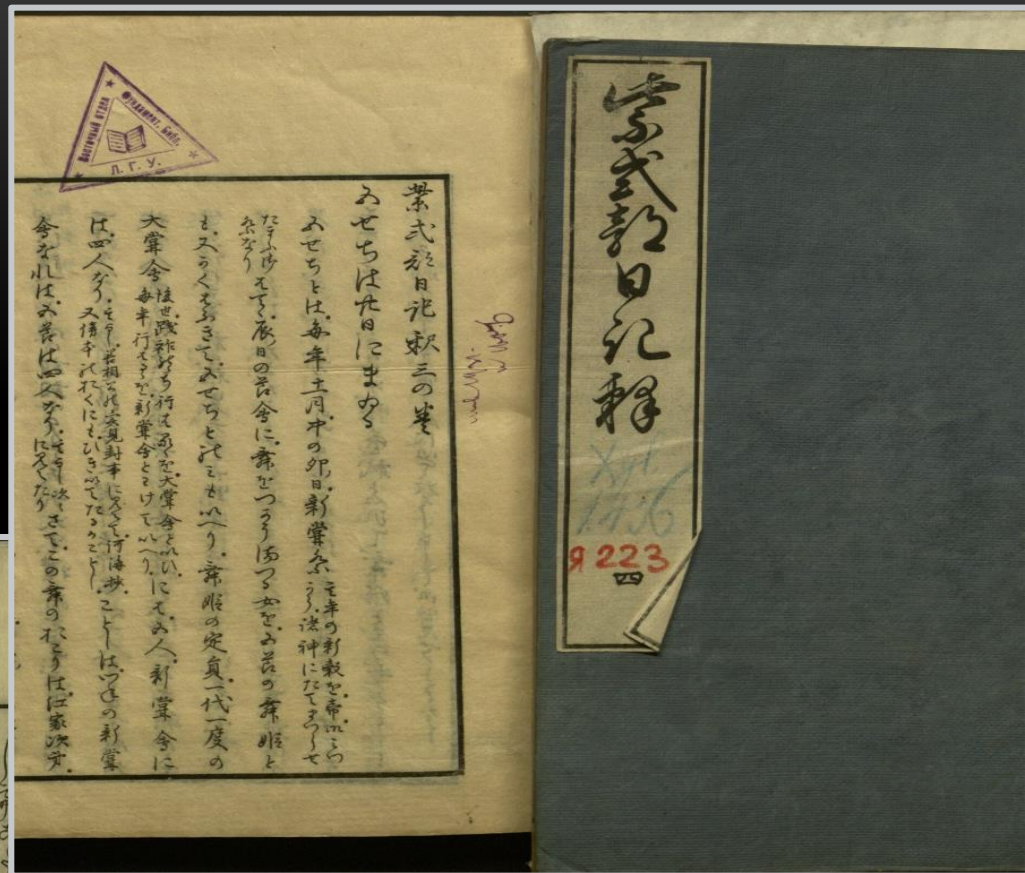
ОИ 37835

Мурасаки Сикибу Повесть о Гэндзи: [в 2-х т.] / Мурасаки Сикибу; пер. с древнеяп. Т.Л. Соколовой- Делюсиной. - СПб. : Гиперион, 2001.

«Дневник»

Автор:

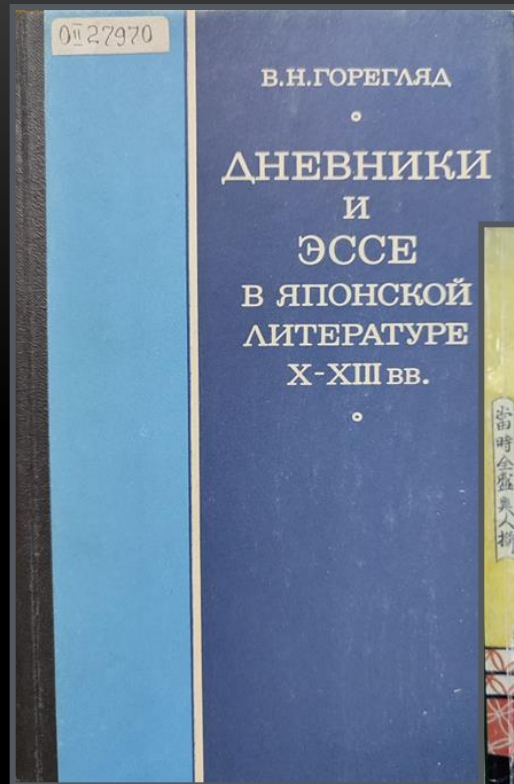
Мурасаки Сикибу



Ксилограф, в 4 томах
1834

Шифр – Я 223

Переводы на русский язык:



«Дневник» Мурасаки Сикибу – «замечательный литературный и человеческий документ эпохи».

Сочинение Мурасаки – это не столько ежедневные записи, сколько свод воспоминаний о том, что женщину волновало.

Воспоминания организованы в соответствии с реальным ходом времени, но есть и пассажи, не поддающиеся временной атрибуции, – рассуждения о людях, окружающих Мурасаки, воспоминания детства.

«Дневник» охватывает период с 1008 по 1010 год.

Горегляд, В.Н. Дневники и эссе в японской литературе X-XIII вв. / Отв. ред. О.Л. Фишман. - М.: Наука, 1975. - 378 с.

01 27970

Мурасаки Сикибу Дневник / Мурасаки Сикибу; пер. с яп. А. Н. Мещеряков. - СПб.: Азбука, 2000. - 151 с

01 30509

Комментарий к «Кодзики»
 («Записки о делах древности»),
 Составитель: Мотоори Норианага

Xyl. 1863
дв. Я 10, 24

古事記傳



二十四
 24

№7

Ксилограф, 44 тома,
 Год издания: 1844, 1875, 1876

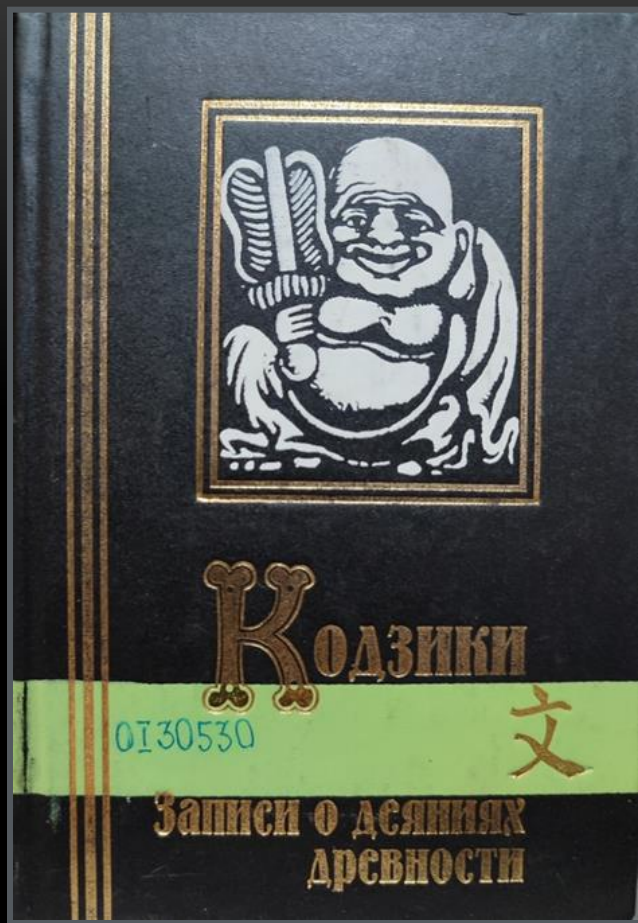
Шифр – Я 10

古事記傳二十四之卷
 玉垣宮上卷
 伊父米伊理毘古伊佐知命坐
 師木玉垣宮治天下也此天皇
 娶沙本毘古命之妹佐波遲比
 賣命生御子品牟都和氣命

○古事記傳二十四
 本居宣長謹撰

別諸本共小鹿上之鹿字可也... 行見ゆ故今之真
 福寺本小其字無き... 鹿野比賣の鹿上小行て麻字
 のみ... 例あり鹿鹿をモロカ... 訓を附し此也
 若加品... 諸字をくそ用ふ... 訓を附し此也
 出... 書ほくも非... 其外小訓... 訓を附し此也
 此の地も氏も考無... 鳥巢鹿ハ大類賀... 賀白須賀
 高尾張... 類ゆて高飛鳥... 地名... 加... 阿の
 識... 故小多加須加... 云う若然らば次... 飛鳥君
 ておちゆ... 飛鳥君天和の飛鳥... 非... 何國...
 び地方氏も考ふ... 飛鳥直... 申上... 伊勢國多氣郡牟礼神社和

Переводы на русский язык:



О1 30530

Кодзики: записи о деяниях древности:
Свиток 1 / Пер.с яп., предисл. Е.М.
Пинус. - СПб.: Кристалл, 2000. - 607 с.

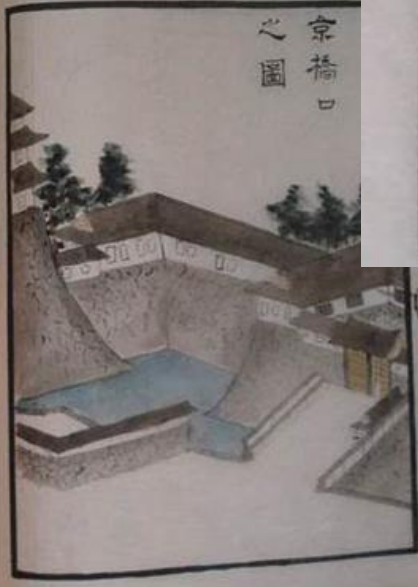
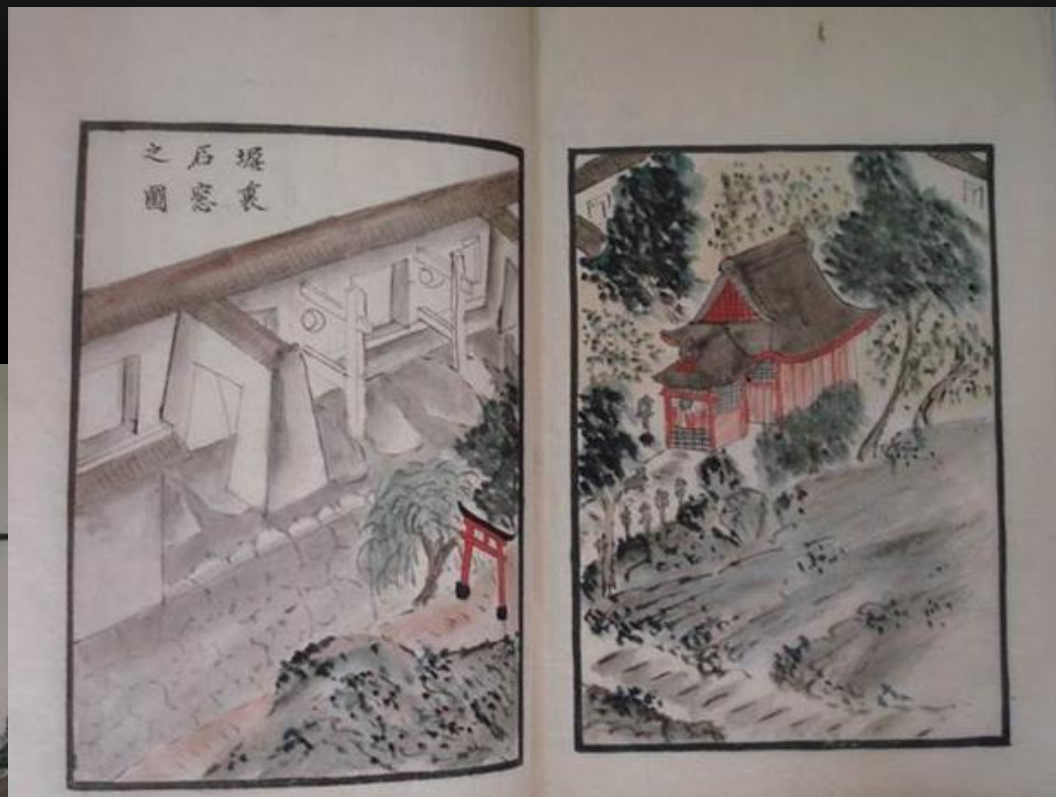


О11 35891

Кодзики: записи о деяниях древности:
Свитки 2-й и 3-й / Пер. со старояп.,
предисл. и коммент.: Л.М. Ермаковой, А.Н.
Мещерякова. - СПб.: Шар, 1994. - 250 с.



«Киндзё бункэнроку»
«Заметки услышанного и увиденного
о замке Киндзё»



Рукопись
с цветными иллюстрациями и
картами-схемами

Шифр Я-268

Руководства по военному искусству

«Краткая повесть о военном искусстве»

в 3-х томах,
автор Хинацу Сигэтака,
Ксилограф, 1714 год

Шифр – Я 177

Хинацу Сиродзаэмон Сигэтака

Хонтё бутэй сэдэн (Краткая история воинских искусств Японии)

Перевод А. Горбылева: <https://hattori.narod.ru/books/hontyo.html>

Руководства по военному искусству

大和國大安寺藏神功皇后御靴

經薄物四十五條
綿廿四所綿

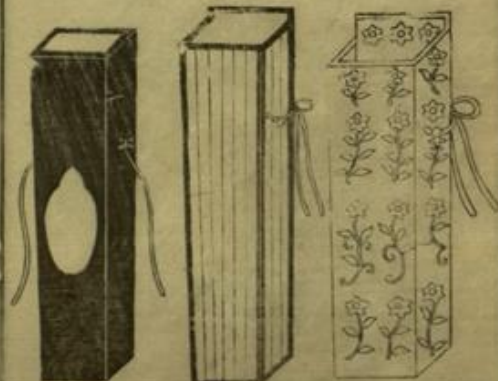


大神宮御神寶圖靴

錦靴

蒲靴

草靴



千中行事贈弓鞘著圖



言房秘訓圖白鞆
鞆緒組四尺二寸
花田白厚平也

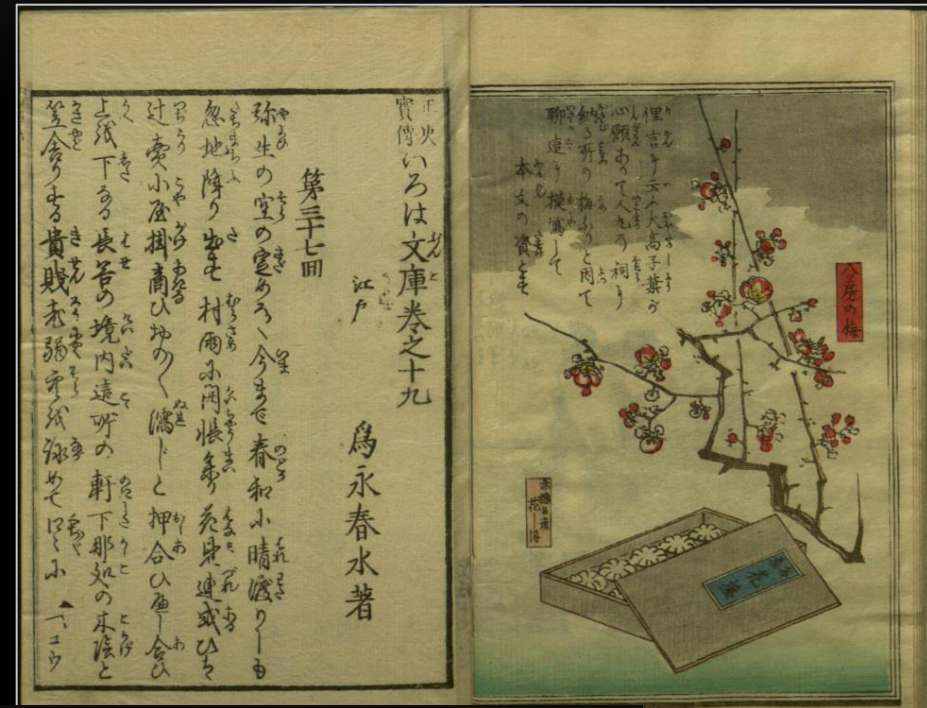
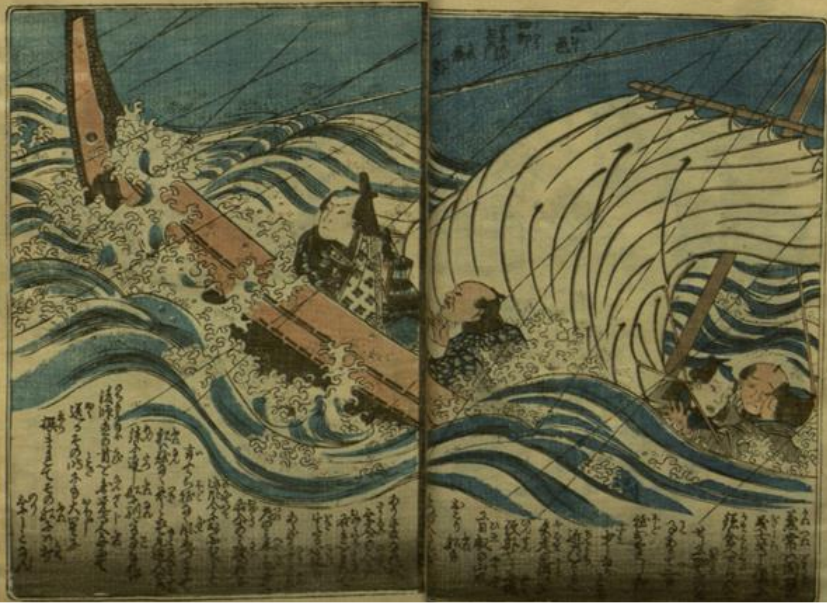


大神宮御寶物圖鞆

«Как надлежит вручать оружие»
Ксилограф, 1740 год.

Шифр – Я 179

«История 47 верных вассалов»
 («Сорок семь самураев» или
 «Странствующие самураи из Аки»)



Японское народное предание,
 повествующее о мести сорока
 семи бывших самураев за
 смерть своего господина.
 Основано на реальных
 событиях.

Ксилограф

Шифр - Я 16

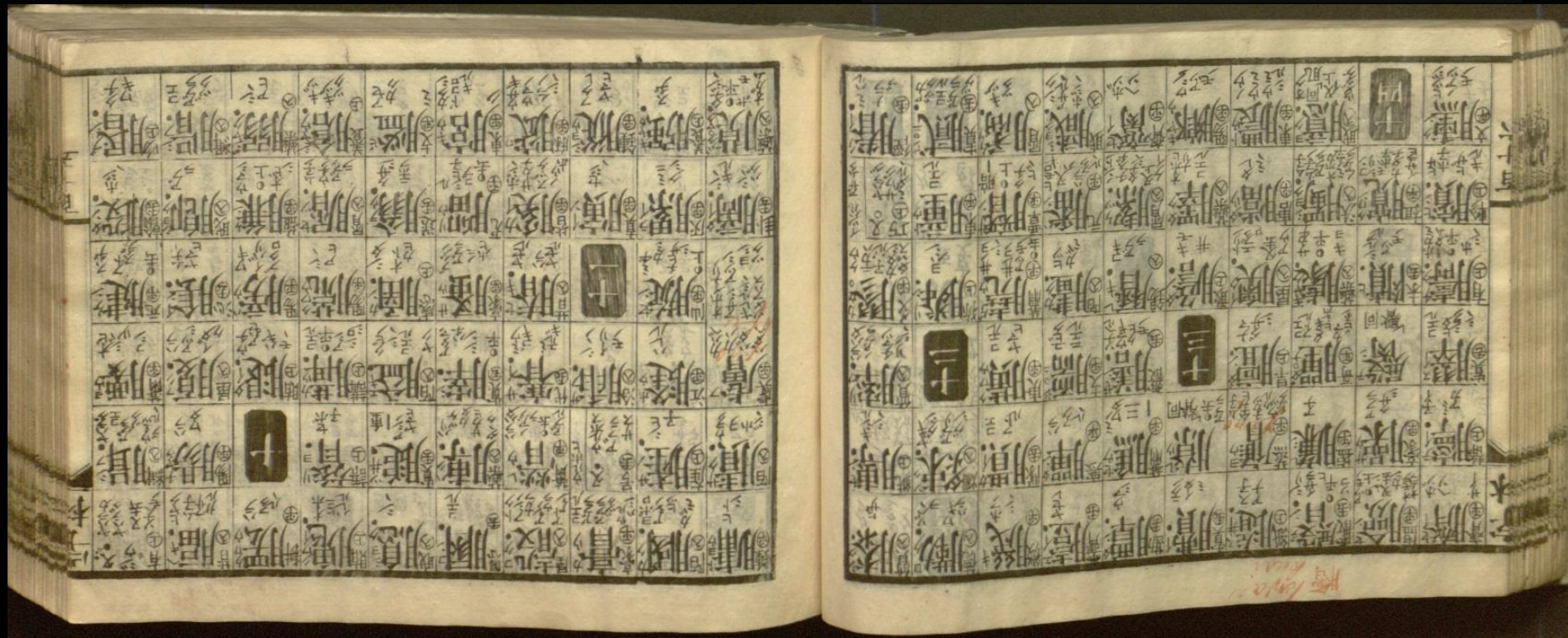
«Вамеруйдзюсе»

Толковый словарь родного языка
(«Перечень японских слов по
разрядам»)

Составлен в X веке.

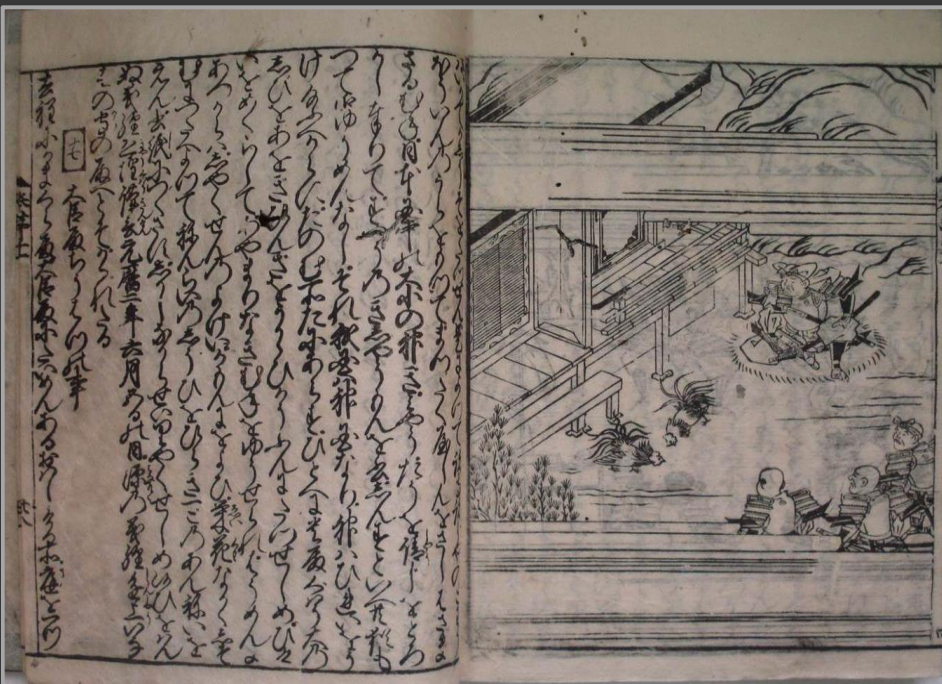
Автор: поэт и ученый

Минамото-но Ситагау (911-986 гг.)



Ксилограф, 1617 год

«Хэйкэ моногатари» «Повесть о доме Тайра»



Японское средневековое предание о разгроме клана Тайра кланом Минамото в XII столетии.

Ксилограф, 1682 год

Шифр Я-101



Истекшее время превратило некоторые книги из этой коллекции в раритеты, и не только для зарубежных библиотек, но и для самой Японии.

戦禍を生きのびた本

探訪 知られざる近代外交史の群像 ④ (最終回)

かつて日本の外交官が求めてひもとき、その思想や人生観に影響を与えてきた西洋の古書。「彼ら」は戦時下にも損なわれることなく歳月を経て今なお再び有志の人に繰られる日を持ち続けている。

生き水らえる本との邂逅

一九七七年(昭和五二年)五月三〇日付「産経新聞」夕刊に、オリガ・ベトロワさんがレニングラード大学(当時)に伝わる有栖川文庫について寄稿している。以下は、その記事による。

一八八三年、アレキサンドル三世の戴冠式に参列するためにサント・ペテルブルクを訪問された有栖川宮殿下は、サント・ペテ



竹内春久
在英日本大使館

外務省研究所に譲られた「石井文庫」の一つ、メッテルニコの「回想録」

ルブルク大学の東洋学部日本語の講座があることを聞かれ、日本文化への理解の促進と日露友好を願われて、お手持りの書籍の中から、中世後期と近世の文献を中心

人ともいわれる。有栖川文庫が取られた建物は、幸いにして砲撃を受けなかったが、その代わり、敵は湿気と寒さであった。冬の間に、砲撃で破れた

に三六四五冊を同大に寄贈された。第二次世界大戦が勃発し、やがて独ソ戦が始まるとドイツ軍は破竹の進撃を続け、一九四一年九月、サント・ペテルブルク改めレニングラードを包囲した。包囲は四四年一月まで、九〇日に及んだ。この間、レニングラードは砲撃と飢饉で文字どおり塗炭の苦しみをなめた。餓死者、戦死者の数は八〇万人とも一〇〇万

撮影協力：外務省研究所、外交史料館、内閣法制局
編集：内川 孝

外交フォーラムは毎月1日発行(毎月1日発行) 平成14年12月1日発行 定価780円(本体600円)



こまめに電気を消すことは、電気代を節約するため… だけでしょか?

ご家庭での節電も二酸化炭素を減らす方法のひとつです

スイッチを入れるだけで便利に使える電気…

電気製品で暮らしが快適になっていくと同時に、電気の消費量もますます増えています。

その電気をつくるエネルギー源として、多量の石油や石炭を燃やすと、大気中の二酸化炭素(CO₂)の濃度がどんどん高くなってしまいます。ごそんじのように、CO₂は温室効果をもたらし、地球温暖化の原因となります。いま、地球の自然環境を守るために、CO₂を減らすことが世界各国の課題となっています。

いますぐ私たちにできること…それは電気を大切に使う“節電のこころがけ”です。



全国10の電力会社でつくる
電気事業連合会

雑誌T2413-12

T1112413120783

Printed in Japan
印刷：図書印刷株式会社



Об этом свидетельствует, например, исследование, проведенное г-ном Харухиса Такеси, и опубликованное в виде статьи в журнале «Дипломатический форум» (2002)